

# FABRIZIO

# DE ANDRÉ

# TRADUTTORE TRADOTTO

ibridazioni  
nomadismi  
stratigrafie culturali

## 28 - 29 novembre 2024

GIORNATE DI STUDIO  
Università del Salento  
Sala Conferenze del Rettorato  
Piazza Tancredi 7 - Lecce



### Programma

#### 28 novembre 2024

ore 9.30 - 10.00 Saluti istituzionali

**Fabio Pollice**

Rettore dell'Università del Salento

**Maria Grazia Guido**

Direttrice del Dipartimento  
di Studi Umanistici

**Corrado Nicola De Bernart**

Direttore del Conservatorio di Musica  
Tito Schipa di Lecce

#### De André TRADUTTORE

ore 10.00 - 11.15 Sessione 1

Presiede **Francesco Giunta**

**Beatrice Stasi**

Dans l'eau de la claire fontaine o la forma  
dell'acqua: sul tradurre testi per musica

**Alessandra Manieri**

«Col cuore sulle labbra».  
Echi di poesia greca nell'Antologia  
di Spoon River tra Masters e De André

**Simone Giorgino**

«Gli elementi del disastro».  
De André canta Álvaro Mutis

ore 11.15 - 11.45 Pausa

ore 11.45 - 12.45 Sessione 2

Presiede **Mirella Conenna**

**Benoît de Cornulier**

De André adaptateur d'une 'forme fixe'  
séculaire de couplet: le cas de Bocca di  
rosa

**Giulia D'Andrea**

Il Brassens di De André

**Marcella Leopizzi**

L'ontologia dello sguardo nella Ballade des  
pendus di Villon e nella Ballata degli  
impiccati di De André: diversità a confronto

ore 15.00 - 16.00 Sessione 3

Presiede **Francesca Bianchi**

**Maria Luisa De Rinaldis**

De André e la tradizione inglese

**Thomas Christiansen**

Attraversando London Bridge.  
De André nella trans-rigenerazione di  
Geordie in italiano

**Pietro Luigi Iaia**

How to (re)say things with songs

ore 19.00

**Museo Sigismondo Castromediano**  
Viale Gallipoli 30 - Lecce

#### Canzone che vieni, canzone che vai

Concerto di **Scipione Sangiovanni**  
Piano solo

Gli studenti dei Corsi di Laurea in  
Lettere, LCLS, STML e delle relative  
magistrali potranno acquisire n. 1  
CFU previa frequenza dell'evento  
e presentazione di una relazione  
scritta.

Per info

luca.nolasco@unisalento.it

#### 29 novembre 2024 De André TRADOTTO

ore 9.30 - 10.45 Sessione 4

Presiede **Giulia D'Andrea**

**Mirella Conenna**

Brassens e De André.  
Canzoni-simbolo, canzoni tradotte

**Alessandra Rollo**

La romance de Marinelle e altre  
canzoni: Roberto Ferri traduce e  
interpreta Fabrizio De André

**Antonella De Laurentiis**

Nino Sánchez canta De André:  
Bocca di rosa e la censura franchista

ore 10.45 - 11.15 Pausa

ore 11.15 - 12.15 Sessione 5

Presiede **Alberto Sobrero**

**Alessandro Capone**

Una famiglia anomala secondo La  
buona novella di De André

**Annarita Miglietta**

'La buona novella' siciliana:  
esplorazioni linguistiche

**Francesco Giunta**

«A na vistina di casa un ciuriddu  
cuseru». La buona novella di Fabrizio  
De André in siciliano

ore 12.15 - 13.00

Conclusioni e prospettive